

一千零一夜

方平等译

译
文
名
著
精
选

Tales from a Thousand and One Nights

YIWEN CLASSICS



上海译文出版社



译文名著精选

YIWEN CLASSICS

一千零一夜

方平 等译

Tales from a Thousand
and One Nights



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜/方平等译.

—上海:上海译文出版社,2012.4

(译文名著精选)

书名原文:Tales from a Thousand and One Nights

ISBN 978-7-5327-5710-7

I. ①—… II. ①方… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第016824号

TALES FROM A THOUSAND AND ONE NIGHTS

一千零一夜

方平等 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

安徽新华印刷股份有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.25 插页 2 字数 196,000

2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

印数: 0,001—8,000册

ISBN 978-7-5327-5710-7/I·3370

定价: 22.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0551-5859480

译本序

从前，在古代中国和印度之间，传说有一个萨桑王国，国王名叫山鲁亚尔，他治理国政深得人民的爱戴。有一天，他打猎回来，发现王后竟是另有所欢，在花园中和一个侍从嬉戏作乐，他一怒之下，把男女两个一起杀了。从此他成了痛恨女性的暴君，实行疯狂的报复。他下令每天要献一个少女进宫，当夜和她成亲；这不幸的少女在后宫只做了一夜王后，第二天一早就被人拖出去杀了。

这样连续三年，这暴君都是今天新娶了王后，明天就把她杀了。京城里到处听到百姓的哭喊声，有好些人家带着女儿逃走了。终于有一天，宰相找遍全城，也搜索不到一个少女。第二天如果没有少女献进宫去，暴君一定会大发雷霆，宰相简直不敢想象会有怎样的灾祸落到自己头上。他回到家里，心事重重。

宰相有两个女儿，山鲁佐德是大女儿的芳名，小女儿叫敦亚佐德。山鲁佐德才多艺，不仅博览诗书，熟知历代的传说，还有极好的口才。

那天她看到父亲回家闷闷不乐，便上前问父亲有什么心事。宰相说出了他面临着天大的灾祸，不知道怎么办才好。他女儿听了当即说道：

“就把我献给国王吧，我愿意牺牲自己，去拯救那许多穆斯林女儿。”

宰相慌忙劝告女儿，千万不能冒这生命的危险。谁知她已打定主意，怎么也不听从父亲的劝阻，说道：

“请爸爸不要见怪，我已拿定了主意。如果你只知道爱你的女儿，

不肯同意我的请求，那我只好自己进宫去把我献给国王了。”

最后，那做父亲的拗不过女儿的决心，无可奈何地听从了女儿的主意。他心里虽然悲痛，却立即去叩见苏丹，说是第二天晚上他将把自己的女儿献给他为妻。

苏丹听说宰相愿意牺牲自己的亲生女儿，十分惊奇，问道：“你怎么舍得把女儿献进宫里来呢？”

“陛下，”宰相回答道，“这是她自愿的呀。等待着她的悲惨命运吓不倒她。她只要这份荣誉：做陛下的一夜王后，并不顾惜自己的生命。”

“不过你千万不要弄错了，大臣，”苏丹说道，“第二天我把山鲁佐德交到你手里的时候，我就要你亲手处死自己的女儿；如果你办不到，那么我发誓，你自己的命也保不住了。”

“陛下，”宰相回答道，“虽说她是我的女儿，我一定服从王上，亲手执行你的命令。”

宰相回到家中，山鲁佐德感谢父亲按照她的意愿去做。可是看到父亲愁容满面，就安慰他道，她希望他不会因为把女儿嫁给了苏丹而后悔莫及，相反，她希望他为了按照女儿的话去做，而有理由在以后的日子感到高兴。

山鲁佐德用心把自己打扮了一番，好去见苏丹；但是在离开家之前，她把妹妹敦亚佐德叫到一边，对她说道：

“好妹妹，有一件事关系重大，我需要你的帮助，请你千万不要拒绝我。我的父亲就要把我领到苏丹跟前去了，你不必为我担惊受怕，但是你要用心听好我这会儿跟你说的话。

“我到了苏丹跟前之后，我要求他准许你第二天一早就来看我。让我在被处死之前，咱们姐妹俩再见一面，待上一两个钟点，然后我再和

你诀别。要是我得到了恩准，像我所希望的那样，那么记住了，你要在天亮之前的一小时就来叫醒我，这样跟我说道：

“‘姐姐，你醒过来了没有？求求你啦，在天亮之前，趁我们还没分离，快给我讲一个有趣的故事吧——你不是经常给我讲故事的吗？你肚子里好听的故事多着呢。’

“于是我就马上开始给你讲一个故事。我只希望凭着我那些故事能把这个京城从恐怖中拯救出来。”

敦亚佐德答应姐姐她一定按照姐姐指点她的话做去。

安息的时分已到，宰相就把山鲁佐德送进宫里，又把她引领到苏丹的卧房里，于是他就告退了。这时只剩下苏丹和她两人在一起，苏丹吩咐山鲁佐德把面纱撩起来。那君主看见今夜的这一个新娘长得这么秀丽，心里高兴极了；可是又看见她掉下两滴泪珠，就问她为什么要哭。于是山鲁佐德回答道：

“陛下，我有一个妹妹，我们俩彼此相亲相爱；我希望她能够得到恩准，今天晚上让她就在这里过夜，让我也好和她见最后一面，跟她告别。不知陛下能不能赏给我这样一个机会，让我表一表姐妹的情谊，这样我就是死也安心了。”

苏丹应允了她的请求，派人传唤敦亚佐德，她应召而至。那一夜，苏丹和山鲁佐德同睡在高大的床上，敦亚佐德睡在床脚边的一条席垫上。

在天亮还有一小时的光景，敦亚佐德果真按照姐姐的嘱咐，来到大床边，呼唤道：

“好姐姐，时间不多了，我们马上就要分手了，求求你啦，快给我讲一个好听的故事吧。唉！这是我最后一次享受听你讲故事的快乐了。”

山鲁佐德并没有直接回答妹妹，却先转过脸来向苏丹请示：“不知陛下能容许我满足我那妹妹的请求吗？”

“很好，你就给你妹妹讲个故事吧。”

于是山鲁佐德叫妹妹坐在她身边，又转身面对着苏丹，开始讲她的故事了。

直到天大亮了，她的故事还没讲完，国王正听得津津有味，急于想知道故事的最后结局，心想：且待听完了故事再处死她也不迟。谁知道第二天的大天亮，故事又正是讲到紧要关头，于是暴君又下不了决心下令处死她。

就这样，一个故事接着一个故事讲下去，反正山鲁佐德肚子里的故事多着呢，她又把故事讲得那么有声有色，娓娓动听，国王简直听得入迷了，因此始终舍不得处死她。她一夜又一夜，接连讲了一千零一夜的故事。国王终于受到感化，回心转意，改变了他过去憎恨女性的反常心理，放下屠刀，深深爱上了他那无比聪明美丽的王后。后来国王和山鲁佐德相亲相爱，白头偕老。

阿拉伯民族爱讲故事，善于把人生的经验、智慧、哲理编织在故事中。讲着讲不完的故事，终于唤回了国王的人性和爱心的山鲁佐德，实际上是阿拉伯民族智慧、才华的美丽的化身。

她那许多带有神话色彩、生动有趣的故事来自从八世纪起流传在中亚一带，包括非洲埃及的民间故事。大约在十六世纪出现了汇编成集的《一千零一夜》（旧译《天方夜谭》）定本。其中最著名的一些故事已是家喻户晓。像《阿里巴巴和四十大盗》、《神灯》、《辛巴德航海历险记》、《神马》、《哈桑奇遇记》等等，都是情节曲折生动，想象丰富瑰丽，或者发扬勇敢冒险的精神，或者歌颂忠贞纯洁的爱情；对于善良

机智、挺身和恶势力作斗争的下层社会人民，给予了高度的赞扬。这些名篇都已收入了我们这一精选本。

《一千零一夜》是阿拉伯古典文学中的瑰宝，也可说是世界文学宝库中光彩鲜艳的珍品，为各个地区的人民所喜爱。

方 平

2000.1.30

译文名著精选书目

- 傲慢与偏见 [英] 简·奥斯丁 著 王科一 译
简·爱 [英] 夏洛蒂·勃朗特 著 祝庆英 译
基督山伯爵 [法] 大仲马 著 韩沪麟 周克希 译
少年维特的烦恼 [德] 歌德 著 侯浚吉 译
茶花女 [法] 小仲马 著 王振孙 译
呼啸山庄 [英] 艾米莉·勃朗特 著 方平 译
悲惨世界 [法] 雨果 著 郑克鲁 译
堂吉珂德 [西班牙] 塞万提斯 著 张广森 译
红与黑 [法] 司汤达 著 郝运 译
雾都孤儿 [英] 狄更斯 著 荣如德 译
欧叶妮·葛朗台 / 高老头 [法] 巴尔扎克 著 王振孙 译
莎士比亚四大悲剧 [英] 莎士比亚 著 孙大雨 译
泰戈尔抒情诗选 [印] 泰戈尔 著 吴岩 译
乱世佳人 [美] 玛格丽特·米切尔 著 陈良廷等 译
鲁滨孙历险记 [英] 笛福 著 黄杲炘 译
安娜·卡列尼娜 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 高惠群等 译
十日谈 [意] 薄伽丘 著 方平 王科一 译
福尔摩斯探案精选 [英] 柯南·道尔 著 梅绍武 屠珍 译
老人与海 [美] 海明威 著 吴劳等 译
漂亮朋友 [法] 莫泊桑 著 王振孙 译
巴黎圣母院 [法] 雨果 著 管震湖 译
双城记 [英] 狄更斯 著 张玲 张扬 译
最后一片叶子 [美] 欧·亨利 著 黄源深 译
瓦尔登湖 [美] 梭罗 著 徐迟 译
一九八四 [英] 奥威尔 著 董乐山 译
复活 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 安东 南风 译
三个火枪手 [法] 大仲马 著 郝运 王振孙 译
苔丝 [英] 哈代 著 郑大民 译
变色龙 [俄] 契诃夫 著 汝龙 译
钢铁是怎样炼成的 [俄] 奥斯特洛夫斯基 著 王志冲 译
浮士德 [德] 歌德 著 钱春绮 译
太阳照常升起 [美] 海明威 著 赵静男 译
莎士比亚喜剧五种 [英] 莎士比亚 著 方平 译
理智与情感 [英] 简·奥斯丁 著 武崇汉 译
罪与罚 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 岳麟 译
羊脂球 [法] 莫泊桑 著 郝运 王振孙 译
鼠疫 [法] 加缪 著 刘方 译
青年艺术家画像 [爱尔兰] 乔伊斯 著 朱世达 译

- 我是猫 [日] 夏目漱石 著 刘振瀛 译
- 神曲 [意] 但丁 著 朱维基 译
- 红字 [美] 霍桑 著 苏福忠 译
- 到灯塔去 [英] 伍尔夫 著 瞿世镜 译
- 格列佛游记 [英] 斯威夫特 著 孙予 译
- 大卫·考坡菲 [英] 狄更斯 著 张谷若 译
- 道连·葛雷的画像 [英] 王尔德 著 荣如德 译
- 童年 / 在人间 / 我的大学 [俄] 高尔基 著 高惠群等 译
- 城堡 [奥地利] 卡夫卡 著 赵蓉恒 译
- 汤姆·索亚历险记 [美] 马克·吐温 著 张建平 译
- 九三年 [法] 雨果 著 叶尊 译
- 铁皮鼓 [德] 格拉斯 著 胡其鼎 译
- 卡拉马佐夫兄弟 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 荣如德 译
- 远大前程 [英] 狄更斯 著 王科一 译
- 马丁·伊登 [美] 杰克·伦敦 著 吴劳 译
- 名利场 [英] 萨克雷 著 荣如德 译
- 嘉莉妹妹 [美] 德莱塞 著 裘柱常 译
- 细雪 [日] 谷崎润一郎 著 储元熹 译
- 哈克贝里·芬历险记 [英] 马克·吐温 著 张万里 译
- 儿子与情人 [英] 劳伦斯 著 张禹九 译
- 野性的呼唤 [英] 杰克·伦敦 著 刘荣跃 译
- 牛虻 [英] 伏尼契 著 蔡慧 译
- 包法利夫人 [法] 福楼拜 著 周克希 译
- 达洛卫夫人 [英] 伍尔夫 著 孙梁 苏美 译
- 永别了，武器 [美] 海明威 著 林疑今 译
- 喧哗与骚动 [美] 福克纳 著 李文俊 译
- 猎人笔记 [俄] 屠格涅夫 著 冯春 译
- 圣经故事 [美] 阿瑟·马克斯威尔 著 杨佑方等 译
- 希腊神话 [俄] 库恩 编著 朱志顺 译
- 格林童话 [德] 格林兄弟 著 施种等 译
- 月亮和六便士 [英] 毛姆 著 傅惟慈 译
- 失乐园 [英] 弥尔顿 著 刘捷 译
- 海底两万里 [法] 儒勒·凡尔纳 著 杨松河 译
- 丧钟为谁而鸣 [美] 海明威 著 程中瑞 译
- 安徒生童话 [丹麦] 安徒生 著 任溶溶 译
- 了不起的盖茨比 [美] 菲茨杰拉德 著 巫宁坤等 译
- 虹 [英] 劳伦斯 著 黄雨石 译
- 摩格街谋杀案 [美] 爱伦·坡 著 张冲 张琼 译
- 坎特伯雷故事集 [英] 乔叟 著 黄杲圻 译
- 战争与和平 [俄] 列夫·托尔斯泰 著 娄自良 译
- 环游地球八十天 [法] 儒勒·凡尔纳 著 任倬群 译
- 人生的枷锁 [英] 毛姆 著 张柏然 张增健 倪俊 译

- 剧院魅影 [法] 加斯东·勒鲁 著 符锦勇 译
 百万英镑——马克·吐温 [美] 马克·吐温 著 方平 等译
 中短篇小说选
 培根随笔全集 [英] 弗兰西斯·培根 著 蒲隆 译
 金银岛·化身博士 [英] 斯蒂文森 著 荣如德 译
 无名的裘德 [英] 哈代 著 刘荣跃 译
 一千零一夜 方平 等译
 刀锋 [英] 毛姆 著 周煦良 译
 小妇人 [美] 露易莎·梅·奥尔科特 著
 洪怡 叶宇 译
 玻璃球游戏 [德] 黑塞 著 张佩芬 译
 凯旋门 [德] 雷马克 著 朱雯 译
 变形记——卡夫卡 [奥地利] 卡夫卡 著 张荣昌 译
 中短篇小说集
 伊索寓言 [希腊] 伊索 等著 吴健平 于国畔 译
 前夜 / 父与子 [俄] 屠格涅夫 著 丽尼 巴金 译
 大师和玛格丽特 [俄] 布尔加科夫 著 高惠群 译
 死农奴 [俄] 果戈理 著 娄自良 译
 被伤害与侮辱的人们 [俄] 陀思妥耶夫斯基 著 娄自良 译
 黑桃皇后 [俄] 普希金 著 冯春 译
 伊利亚随笔精选 [英] 查尔斯·兰姆 著 刘炳善 译
 危险的关系 [法] 拉克洛 著 叶尊 译
 夜色温柔 [美] 菲茨杰拉德 著 汤新楣 译

目 录

阿里巴巴和四十大盗	001
阿布·哈桑的梦	020
三姐妹的故事	050
神灯	072
哈桑奇遇记	138
辛巴德航海历险记	183
渔夫赫利发的故事	224
神马	247
渔夫的故事	258
手艺人哈桑的故事	289
神童智审盗金案	300

阿里巴巴和四十大盗

从前在波斯的一个城镇里，住着两兄弟，哥哥叫卡西姆，弟弟叫阿里巴巴。父亲很穷，没给他们留下什么家产。那做哥哥的娶了一个有钱的老婆，生活就阔起来，成为当地的一个大商人。

那弟弟呢，却娶了一个跟他一样穷苦的姑娘，因此只得靠到山林中去打柴，养活妻子和孩子。他把砍下的柴分装在三头驴子背上，运到镇上去叫卖。

有一天，阿里巴巴在林子中砍柴，远远望见空中卷起一团尘土，好像在渐渐地向前移来。他留神观看，过了片刻，就有一匹匹奔马在扬起的尘土中显现出来。

他心里很害怕，可能来了一帮子强盗吧，就慌忙舍下驴子，爬上了一株大树，躲进浓密的树荫里，好暗中观察究竟是怎么一回事。

阿里巴巴在暗中点数得很清楚，这一队人马共有四十条汉子。他们奔驰到这一片林子，就勒住马头跳了下来，各自把马系在树边，喂一些草料；接着就把沉甸甸的马褡裢从马背上取下，全都跟随在他们的头目后面。

只见那头目向阿里巴巴躲藏的地方走来，来到一块大岩石面前站住了，大声喊道：

芝麻芝麻，把门儿开开！

说也奇怪，那头目的话音刚落，那块大岩石顿时打开一扇石门。那许多汉子就一个挨一个走了进去，最后进去的是他们的头目。等他一

进去，那石门随即就自动关上了。

那一帮子强盗在石窟里待了好长工夫，躲在树上的阿里巴巴始终不敢动弹一下。最后，那一帮子又一个接一个地走出石窟。这一回是那个头目走在前面，看着他的三十九个弟兄从他面前经过，都走了出来；于是只听得他喊道：“芝麻芝麻，把门关好！”石门应声而关。

接着，他们都跳上了马背，那头目看到大伙儿都准备好了，就带着这支队伍，沿着来时的路奔驰而去了。

阿里巴巴目送着他们，直到连影儿都望不见了，还在树上躲了好大一会儿，这才壮着胆子从树上爬下来。他拨开灌木丛，走近那块大岩石，记起方才那个头目所念的咒语，就照着他的声调嚷道：“芝麻芝麻，把门儿开开！”果然，那扇石门又应声而开了。

阿里巴巴本来以为那石窟一定又黑暗又潮湿，他完全没有料到那里边竟是又明亮又高又宽敞，他举起手来还碰不到上面的石顶呢。石窟的顶部有一道裂缝，天光就穿过这裂缝泻下来。他一走进石窟，那石门就在他后面关上了，好在他已掌握了开门的咒语，因此他并不担心。

他向四周打量了一圈，只见里面堆积着许许多多粮食啊，色彩富丽的绸包裹啊，一匹匹织锦花缎啊，名贵的地毯啊，一大堆一大堆金条和银锭啊。眼前令人目眩神迷的景象，使他猜想这一定不是一帮子强盗，而是前后经过好几帮强盗，才能在这个石窟里积聚起这么多金银财宝。

阿里巴巴趁没有人看见，尽他所能，把好多袋金币搬出了石窟，藏在筐子里，上面再盖些木柴，让驴子驮着。他装载完毕，就走到石门前，念了关门的咒语，于是石门应声关上了。原来有人进入石窟，它会自动关门；但是有人从石窟出来，它却始终开着，直到接受到关门的指令。

阿里巴巴赶着驴子，往市镇而去，等回到家里，他随即关上大门，

叫他妻子快来看，今天他带回来什么东西。他把三筐金币全都倒在她面前，锃亮的金光叫她眼睛都睁不开了；她心里不由得起了惊慌，这么多的钱莫非是丈夫偷来、抢来的吗？

阿里巴巴把当天发生的事情全都对她说了，说完之后，又再三叮嘱她，这件事千万不能泄露出去。

那妻子这才打消了满腹疑虑，明白她家已交上好运了，便欢天喜地地计数起眼前那么一大堆金币来。

“亲爱的，”阿里巴巴说道，“你就是不懂得这件事该怎么办，看你这会儿计数起金币来了，你怎么数也数不过来。让我赶紧去挖个大坑，把金子埋起来吧。一刻也不能耽误呀。”

“你说得对，丈夫，”她回答道，“不过我们总得心中有个数，我们究竟弄来了多少金币，最好是确切些，所以我想去向邻居借一杆秤来，趁你在挖坑的时候，我先把金子称一下。”

阿里巴巴的妻子于是来到卡西姆的家里。恰好他不在，所以她开口向卡西姆的妻子借秤，讲明用完就还。那大嫂一口答应了，但是她心里在嘀咕，阿里巴巴穷得要命，他要借秤去称些什么样的谷子呢。于是她想出了一个主意，在秤盘的底上涂上一层牛脂，这才把秤借给了弟媳妇，嘴里故意说道：

“真对不起，叫你久等了，我找了半天才算把秤找到了。”

阿里巴巴的妻子借到了秤，赶回家去把一大堆金币一盘盘称起来，等到她把金子全都称完，她丈夫也快到坑挖好了。她喜气洋洋告诉丈夫他们总共有多少金子。阿里巴巴着手把金子埋进泥里，她呢，赶忙到大嫂家去还秤，免得嫂子抱怨久借不还；可是却没有注意到有一小枚金币粘着在秤盘的底上了。

“大嫂，”她说，一面把秤还给她，“你看，我并没有借去多少时

候，现在物归原主，我非常感谢你的好意。”

阿里巴巴的妻子转身走了之后，卡西姆的妻子立即翻过秤盘，看到有一小枚金币粘在上面，这使她大吃一惊，而且妒火中烧。她心想道：“什么！难道阿里巴巴有那么多金子，已经数不过来，只能用秤来称斤两吗？”

等到卡西姆回到家的时候，他的妻子就迎上去说道：“我知道你一定自以为很有钱了吧，那你可大大弄错啦。阿里巴巴家里藏的钱不知比你多上多少倍呢！他不像你，一五一十地数钱，他用秤来称金子。”

卡西姆给弄得莫名其妙，要她把话说得清楚些。于是她把事情经过都告诉了丈夫：她是使用了怎样一个计谋才发现这一个秘密的；又把那枚从秤盘底上掰下来的金币拿给他瞧。这已是一枚很古老的金币，他们谁都说不清这是哪一个王朝铸造的钱币。

卡西姆听着这些话，瞧着那枚金币，并不为他那穷兄弟交了好运而高兴，却跟他妻子一样，妒火中烧。这一夜他睡也睡不好，第二天一早就起身，找他弟弟去了。

“阿里巴巴，”他一进门就嚷道，“瞧你，装出一副穷模样，原来私下里却在称金子呢。你的妻子昨天向我家借秤是派什么用的？这就是我妻子从秤盘底下发现的一枚金币。”

阿里巴巴立即知道这件事再也掩盖不过去了，只怪他妻子又蠢又粗心，让兄嫂两个看出了破绽。事情落到这个地步还有什么办法可想呢？于是他只得把昨天的前后经过都如实说出来，还表示愿意从他得到的金子中拿出一份来送给哥哥，务必请哥哥替他保守这个秘密。

“果然不出我所料！”他的兄长的傲慢劲儿真够瞧的，“可是我非得确切知道不可：那许多金银财宝藏在哪儿，如果我想亲眼去瞧瞧，我该怎么个去法，你都得跟我交代清楚；否则我就到官府去告发你，那

时你不仅再也弄不到金子银子，就连已经到手的也保不住了，而我呢，告发有功，倒可以得到一大笔赏金呢。”

阿里巴巴生性本来忠厚，倒不一定是被他哥哥那种凶狠的气势吓坏了，便把真情实况都跟哥哥说了，就连进出石窟的咒语也告诉了他。

第二天，太阳还没升起，卡西姆早已起身，准备妥当，赶着十头驴子，运着十只大箱子，向山林出发了。不久，他就来到了那个山头，根据他弟弟提供的线索、那株树和其他的标志，他找到了那块大岩石。

于是他念起咒语来：“芝麻芝麻，把门儿开开！”石门应声而开，等他一跨进石窟，石门就随即关上了。他向石窟四处张望一下，真是吃惊不小，只见到处堆积着那么多眼花缭乱的金银，比他听了阿里巴巴那一番话所想象的还要多得多。他本是个贪财的人，那些金银财宝让他越看越爱，他简直可以瞪着眼睛，注视着那许多财宝，而整天沉醉在那个宝窟里。但是他想到了外边还有十头驴子等着他把金子运回家去呢。于是他立即动手把一袋袋金子搬到石门边，可是他的情绪太兴奋了，只想着这下子他可发大财啦，竟把那最重要的开门的咒语忘个干净，再也想不起来。他只会急得乱嚷：“麦子，把门儿开开！”“辣椒，把门儿开开！”可是那石门却毫无动静；于是他一会儿叫“豆子”给他开门，一会儿又求“萝卜”开门，几乎把他想得到的农作物都叫遍了，却唯独漏掉了“芝麻”。任他怎么嚷，怎么求，那石门根本不理睬他。

卡西姆做梦也没有想到他会落进这么糟糕的局面。他知道大祸临头了，吓得直哆嗦。他拼命想把那句开门的咒语回忆起来，谁知他的头脑早已成了一团乱麻，哪儿能回想得起来！他把那些压在他肩膀上的沉甸甸的袋子都扔在地上，魂不附体地只是在石窟中来回转着，一眼也不看一下他周围的那许多金银财宝。

将近中午时分，那帮子强盗恰好有事，回石窟来了。还没来到那大